Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 40 (2013)

Heft: 154

Artikel: O Vouânyo ë Âvan = Le Sapin et l'Osier

Autor: Baillifard, Francis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044964

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

O vouânyo ë âvan - le sapin et l'osier

Francis Baillifard, Bruson (VS)

Yè on lorda vouânyo an kotse d'oùna dzeu byin pye grô k'on vyoeu tsânyo e dë pye joliya koleu Dezè in'on n'âvan «Ti proeu on poure të on krouè poùdzein ë por të shlin yâdze troua pëzan O sorhle o pye doyin të fi korbâ a tita ë t'inlëve assebein invai dë fira fita Avoui mi gran sein blan yoù, yoù sé asse gran ki pye ôtë montanye d'a koùmoùna dë Banye Yoù sé bien inrijya ë solido du pyà Ë toù t'â pâ dë vala d'itro né tan argala Se t'ussë amin krëchu dézo i mayë brotë t'arai adon possu të mëtre bien assotë -Ti bon komë dë pan d'è pedya d'on poure âvan Mein te sari k'i doyin kan vindrin i krouè vin së korbërin byin pye vai K'i panschlu plin d'orgouai» Ë fô te pâ k'adon arriyë ena tinpita ke satyeu o borson ë së d'a forta tita «Toù vai, yë pâ krelô

Il était une fois un gros sapin blanc au coin d'une forêt bien plus gros qu'un vieux chêne et de plus jolie couleur Il disait à un osier «Tu es un pauvre toi Un pauvre petit oiseau est pour toi cent fois trop pesant. Le plus petit souffle te fait courber la tête et t'enlève aussi l'envie de faire la fête Avec mes grandes branches blanches moi, je suis aussi grand que les plus hautes montagnes de la commune de Bagnes Je suis bien enraciné et solide du pied Et toi tu n'as pas de chance d'être né si chétif Si tu avais au moins grandi sous mes branchettes tu aurais alors pu te mettre bien à l'abri -Tu es bon comme du pain d'avoir pitié d'un pauvre osier Mais tu sauras que les petits quand viendront les mauvais vents se courberont bien plus facilement que les pansus plein d'orgueil.» Ne faut-il pas qu'alors arrive une tempête qui secoue le buisson et celui de la forte tête. «Tu vois, je n'ai pas bougé

K'i de o grô sapein ë toù, toù t'i korbô byin bâ su o tarrin.» A sé momin a oura ayenâye së tornô mëtre intrin Ë të fo ona ëbrouâye K'on s'inchouidrë grantin Âvan s'ë byin plëya.. Ë së tornô mëtre su pya O youânyo së trouô dëplantô kome on pourre marnô.

lui dit le gros sapin.
Et toi, tu t'es courbé
bien bas sur le terrain.»
À ce moment le vent fâché
recommence à souffler
et fait une secousse
dont on se souviendra longtemps.
L'osier s'est bien plié
et s'est remis sur pied.
Le sapin s'est trouvé déplanté
comme un pauvre malheureux.



I tsanyó é i rójéⁱ

Julie Varone-Dumoulin, Savièse (VS)

I tsanyó oun dzò di ou rójéi:

 Vou'éi byin rijon d'acója a Natora;
 Oun ritèouè pòr vó l'é ona péjanta tsardza.

I m<u>ou</u>indró chóflé kyé dé adzó Fé brenye ó chou dé <u>ou</u>'éiv<u>ou</u>e, Vó j-oublidzé a còrba a téita : Adon kyé moun fron, ou Caucase tèoue,

Pa contin d'aréta é raeon dou cho<u>ou</u>e, Tën bon contré a tinpéita

Tòte pòr vó l'é Aquilon, tòte mé chënblé Zéphyr.

Ouncó che vó necheché a <u>ou</u>'avri dou fóladzó

Av<u>ou</u>éi kyé cro<u>ou</u>ó ó vejenadzó, Vó n'ori pa tan a ai p<u>ou</u>ire : Vó jé défindrôo dé óradzó;

Ma vó nétré ó pló cho<u>ou</u>in A ryon di maretsé dou pai dou corin. I moundó av<u>ou</u>éi vó mé chënblé byin

maplan.

 Vóoutra conpachyon, <u>ou</u>i t'a répondou <u>ou</u>'arbéró,

Parté d'oun bon natorè<u>ou</u>é; ma férévó pa dé mo<u>ou</u>ei chan.

É chóflé a mé chon m<u>ou</u>in dondzirou kyé a vó.

Mé còrbó, ma rontó pa. V<u>ou</u>'éi tancóra

Contré rloo broté sèrgatéi Réjista chën còrba ó ratéi;

Ma atinjin a fën. Cómin l'a còrtédjya, Di a tsaon dou chyè<u>ou</u>é arou<u>ou</u>é ënradya

I pló teribló di j-infan

Kyé i Nôo l'aeché pòrta tancóra drën choun flan.

Ou'Abró tën bon; i Rójéi plié. I chóflé rédóblé cha fo<u>ou</u>ia, É fé tan byin kyé derachené Ché don i téita ou chyè<u>ou</u>é iré vejena É don é pya tótsion ou pai di mò.